

LANGUES ET LINGUISTIQUE, N° 3, 1977: 71-79

UNE CARTE DE GÉOGRAPHIE LINGUISTIQUE
QUESTION 1341: LE BOUT D'UNE CORDE DE BOIS DONT
LES MORCEAUX SONT DISPOSÉS PAR RANGS ALTERNÉS

Gaston Dulong

Résumé: *Le dépouillement de la question 1341 donne lieu à une carte de géographie linguistique avec trois aires: celle d'échiquette dans l'Ouest, celle de croisée ou centre, celle de cage dans l'Est.*

Gaston DULONG, Licencié ès lettres, professeur à l'Université Laval
(Québec).

Langues et linguistique, n° 3, 1977

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

Toutes les enquêtes sur le terrain faites dans l'Est du Canada en vue d'un Atlas linguistique sont terminées depuis 1973. Nous en sommes actuellement à l'étape de mise en mémoire par ordinateur.

Nous avons cru que le lecteur serait intéressé à voir une *sortie d'ordinateur*. A cet effet, nous avons choisi la *question 1341*. Cette question avait pour but de faire dire par les témoins comment s'appelle "Le bout d'une corde de bois dont les morceaux sont disposés par rangs alternés" de façon à empêcher le bois de s'ébouler.

Un tel bout d'une corde de bois doit toujours être plein, les morceaux de bois devant être bien tassés les uns contre les autres et la quantité de bois employée dans une telle "construction" doit être égale à celle d'un même volume de la même cordée dont les morceaux ne sont pas par rangs alternés.

La carte de l'ensemble de l'Est du Canada où se sont déroulées nos enquêtes est divisée en deux parties par une ligne passant à l'est de Grande-Baie (16), de Baie-Saint-Paul (20), Montmagny (124) et Lac-Etchemin (121).

La *partie Ouest* de notre carte comporte un encart comprenant le Témiscamingue, l'Abitibi et la partie occidentale de l'Ontario. La *partie Est* comprend un premier encart pour la basse Côte-Nord: Rivière-au-Tonnerre (5), Hâvre-Saint-Pierre (4), Natashquan (3), Tête-à-la-Baleine (2) et Blanc-Sablon (1), de même que Port-Meunier (146) sur l'île d'Anticosti et un deuxième encart comprenant les Îles-de-la-Madeleine (154,155), le sud-est du Nouveau-Brunswick, l'île-du-Prince-Édouard et la Nouvelle-Ecosse (160, 161, 162, 163, 164).

La sortie de l'ordinateur donne l'ensemble des réponses à cette question:

- a) *réponses directes* à la question posée;
- b) regroupement sous la rubrique X: *Autres* de mots, de syntagmes, de phrases recueillis par les enquêteurs et transcrits en écriture phonétique, mais qui ne répondent pas directement à la question.

Dans les *réponses aux questions* trois mots occupent la presque totalité de l'espace: *échiquette* (relevé 57 fois), *croisée* (relevé 48 fois) et *cage* (relevé 47 fois).

Ces mots représentés respectivement par un cercle ○ (*échiquette*), une croix ✕ (*croisée*) et un carré □ (*cage*) ont été portés manuellement sur la carte en attendant que l'ordinateur lui-même inscrive les réponses obtenues à chacun des 170 points d'enquêtes.

En nous reportant à la carte, il saute aux yeux que le mot *échiquette* occupe massivement la partie occidentale de notre territoire, à l'ouest d'une ligne passant par les points 30, 105 et 107. En effet, à l'ouest de cette ligne, *cage* n'apparaît qu'aux points 94 et 46 dans le sud ainsi qu'aux points 67, 73 et 172 en Abitibi et dans le nord de l'Ontario, régions de colonisation récente faite par des colons venus de régions où prévalent et "échiquette" et "cage".

Par contre, à l'est l'une ligne passant par les points 33, 20, 127 et 125 se retrouve massivement le mot *cage* avec ici et là quelques "croisée".

Enfin, entre "échiquette" et "cage", plus précisément dans la région de Québec, de la Beauce et sur les deux rives du Saint-Laurent se situe le territoire incontesté de la *croisée*.

Nous avons là un exemple typique de ce que seront les cartes de l'ALEC (Atlas linguistique de l'Est du Canada) avec presque toujours la région de Montréal qui fait bande à part alors qu'à l'est de cette région dont la frontière n'est jamais fixe se trouve la région de Québec qui tantôt s'étend jusqu'à l'atlantique, tantôt s'arrête un peu à l'est de Québec comme c'est le cas ici.

Quand le bout de la corde de bois ne présente pas cette construction par rangs alternés, on utilise un "piquet", "poteau", "piton", "toise" ou "équerre avec sa base" qui doivent souvent être maintenus bien verticaux par des étais variés: "accotoir", "repoussoir", "brace", "guette", "garde".

Ici "toise" désigne un piquet planté sur lequel on indique par une coche la hauteur que devra avoir la corde de bois.

Terminons par cette phrase qui contient un superbe imparfait du subjonctif: "fallait qu'il (le bois) fût croisé pour monter carré".

Gaston DuLong
Université Laval

QUESTION 1341

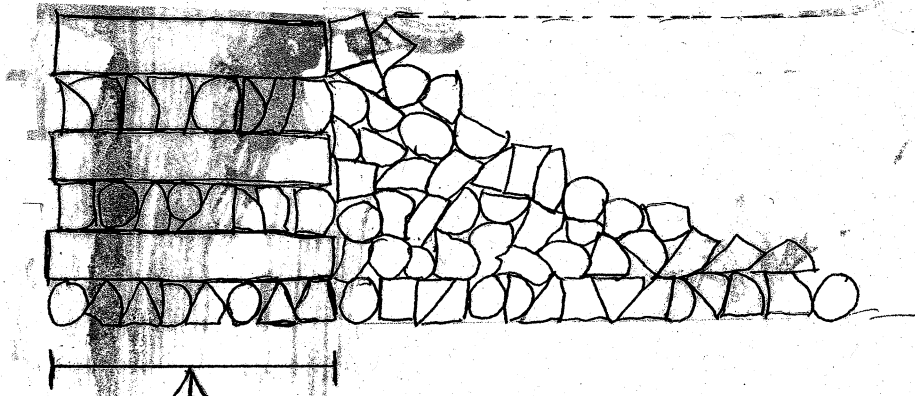
Bout d'une corde de bois

échiquette /éɛiket: 35, 65, 97, 165, 167, 169/éɛɪket: 60-, 63,
 76, 77, 81/éɛikét: 96/éɛɪket: 58, 170/éɛik'et: 30, 36, 39, 40, 43,
 55, 62, 78/éɛɪk'et: 80, 84-, 106/éɛik'èt: 41, 86, 90, 95, 98, 99, 105,
 107/éɛɪket: 45/ee'iket: 50/ee'ɪket: 38, 82/eeɪket: 48, 57, 70, 74,
 88/eeɪk'et: 52, 66, 68, 79-, 85/ee'ik'et: 42/ee'ɪket: 61/eeɪk'é't: 83/
 àɛiket: 56/aeɪket: 49-/aeɪk'é't: 92/àɛik'et: 47/aeɪk'et: 54/
 àɛɪket: 166/eik'et: 93-
 cage /kaɪ: 9, 14, 17, 18-, 33, 129, 130, 140, 150, 152, 158, 172/
 k̄aɪ: 156/k̄àɪ: 2, 5, 8, 10, 11, 12, 16, 20, 46, 67, 73, 94, 103, 109,
 113, 125, 127, 128, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 144,
 145, 157/k̄àɪ: 148/kh̄aɪ: 163/k̄áɪ: 155/k̄åɪ: 3
 maison /mézõ: 164
 échelette /eelet: 63-/eel'é't: 49
 borton (x cage pleine) /bòrtõ: 22
 croisée /krwèzé: 13, 25, 28, 29, 34, 60, 63, 81, 93, 101, 104, 110,
 114, 117, 119, 122, 151, 153, 156, 160, 163, 168/kwèzé: 71/krwèzé:
 15, 27, 89, 99, 100, 102, 112, 115, 141, 149/kwřèzé: 1/krèzé: 118,
 120/kwèzé: 18, 31, 33, 59, 69, 72, 75, 91, 108, 109-, 111, 161
 (bois) croisé /kwèzé: 2
 tête de corde /tèt dé kòrd: 4-
 tête /tèt: 64/tèt: 6, 151
 face /fàs: 26
 bout croisé /but kwèzé: 91
 bout biaisé /but byèzé: 91
 bout tricoté /but trikòté: 91

DIVISION x: Autres

piquet /Pikè: 51, 55, 124, 151/Pik'è: 8, 11, 12, 46, 75, 98, 100,
 113, 121, 159/Pik'è: 94/Pik'å: 39/Pik'å: 83/Pik'å: 85, 164-/Pik'å:
 109/Pik'å: 28, 79, 81/Pik'å: 98, 102, 115, 122, 143, 144, 147/Pik'å:
 87/Pik'é: 10/Piket: 7/"piquet": 9, 43, 82
 poteau /Pótó: 29, 56, 74, 86/Pótó: 54/Pætó: 162

piton (x petit poteau) /pitõ:162
 brace (l ang brace) (g f) (x étai) /brés:12,51,55,56,98
 guette (g f) (x étai) /gèt:102,121
 accotoir (x étai) /akòtwér:94
 repoussoir (x étai) /rpuswé:8
 garde (x étai) /gàrd:143
 équerre (x piquet avec sa base) /ekèr:84
 toise /twèz:116
 baguette /bàvèt:8
 hart de coudre /hâr dé kùd:98
 dans le bout /dã lbu:144
 au bout /ó bu:12,134/ó but:2/ó bût:8,11,13,81,98
 (à) chaque bout /eàk bût:100
 entre (deux piquets) /ãt:144/ãtèr:122,147
 fallait qu'il fût croisé pour monter carré /fâlè ki fu
 krwèzé pûr môté kâré:110
 cager (x faire une cage ou croisée) /kajé:140/kàjé:19,
 36,137/kãjé:142
 (bois) cagé (x bois cordé en forme de cage) /kajé:4

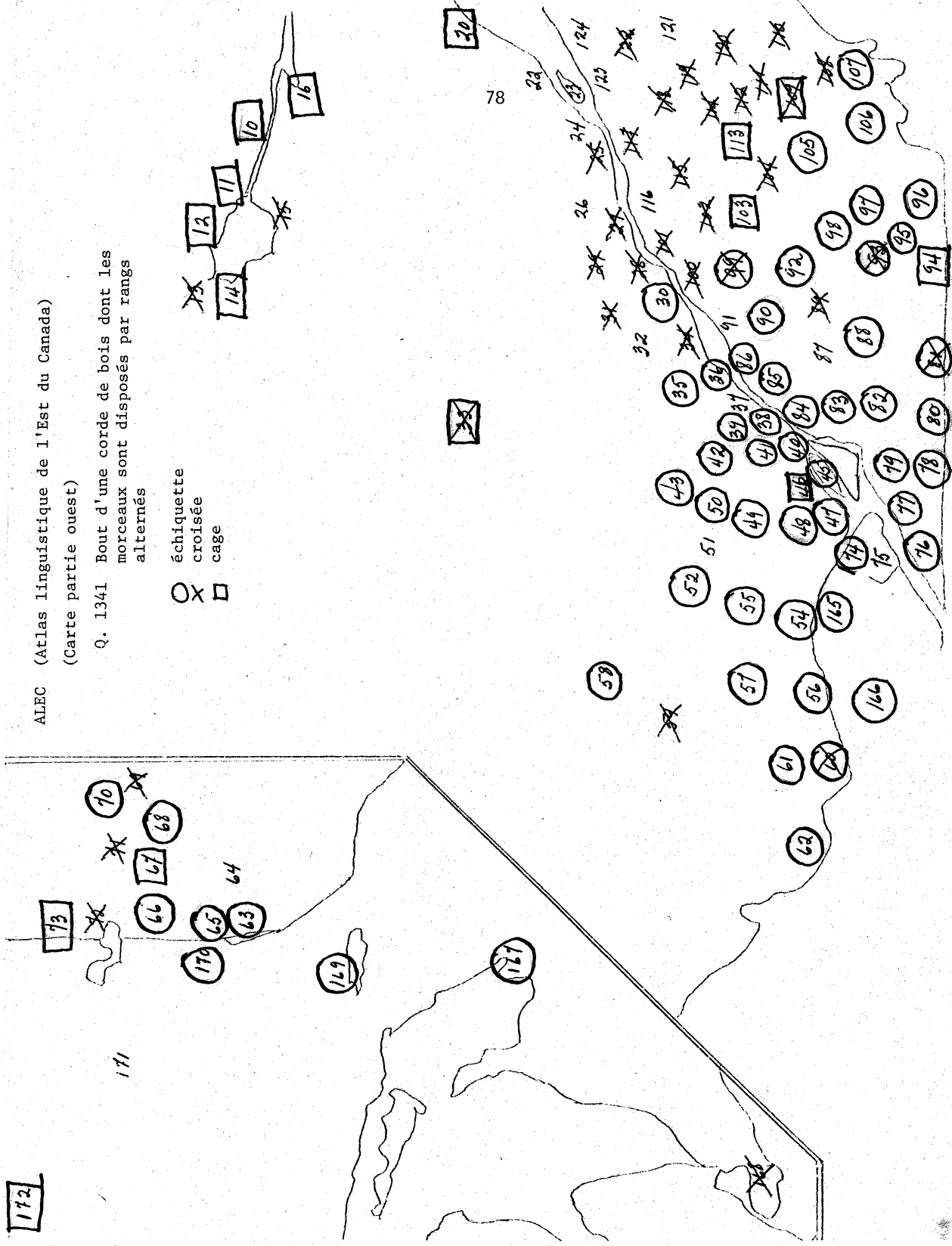


Bout d'une corde de bois dont les morceaux sont
 disposés par rangs alternés.

ALEC (Atlas linguistique de l'Est du Canada)
(Carte partie ouest)

Q. 1341 Bout d'une corde de bois dont les
morceaux sont disposés par rangs
alternés

○ X □
échiquette
croisée
cage



ALEC (Atlas linguistique de l'Est du Canada)

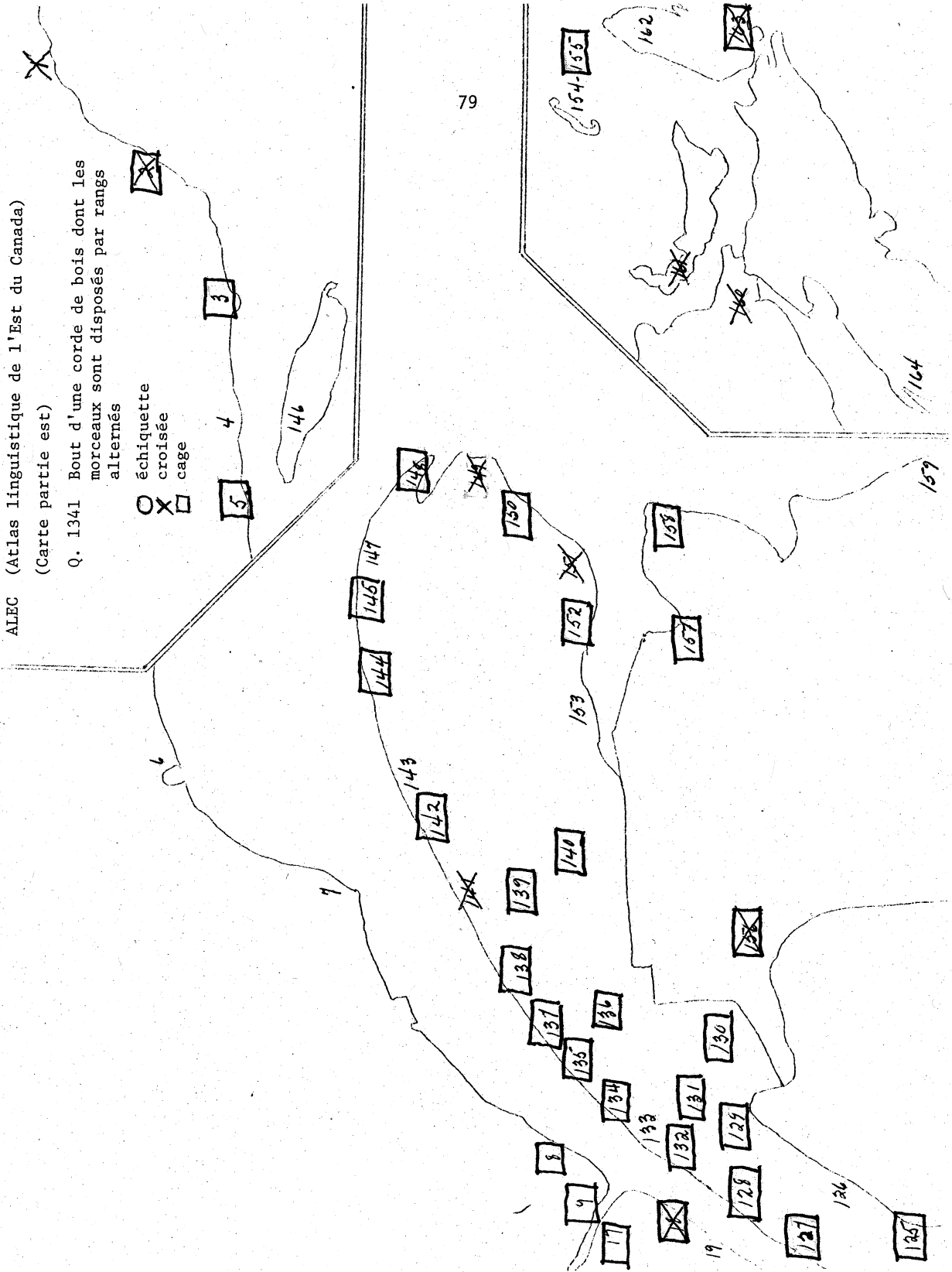
(Carte partie est)

Q. 1341 Bout d'une corde de bois dont les
morceaux sont disposés par rangs
alternés

○ échiquette

⊗ croisée

□ cage



Langues et linguistique, n° 3, 1977

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca